

插图珍藏版

纳尼亚传奇

上

权威全译
典藏版

博集典藏馆 126
CLASSICS

百部伟大的文学作品
青少年成长必读丛书

经典奇幻巨著
荣获“卡内基文学奖”

[英] C.S. 刘易斯 (Lewis, C.S.) 著

何野 译

*The Chronicles
of Narnia*



CTS

湖南文艺出版社

博集天卷

CS-BOOKY

插图珍藏版

纳尼亚传奇 ①

[英] C. S. 刘易斯 (Lewis, C. S.) 著

何野 译

The Chronicles of Narnia



湖南文艺出版社
HUNAN LITERATURE AND ART PUBLISHING HOUSE



博集天卷
CS-BOOKY

图书在版编目 (CIP) 数据

纳尼亚传奇：全3册 / (英) 刘易斯 (Lewis, C.S.) 著 ; 何野译 .

—长沙：湖南文艺出版社，2016.3

ISBN 978-7-5404-7464-5

I . ①纳… II . ①刘… ②何… III . ①儿童文学—长篇小说—英国—现代
IV . ① I561.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 第 012988 号

©中南博集天卷文化传媒有限公司。本书版权受法律保护。未经权利人许可，任何人不得以任何方式使用本书包括正文、插图、封面、版式等任何部分内容，违者将受到法律制裁。

上架建议：青少年阅读·经典名著

NANIYA CHUANQI

纳尼亚传奇 (全3册)

作 者：[英] C. S. 刘易斯

译 者：何 野

出 版 人：刘清华

责任编辑：薛 健 刘诗哲

监 制：毛闽峰 李 娜

特约编辑：马玉瑾

封面设计：张丽娜

内文排版：百朗文化

出版发行：湖南文艺出版社

(长沙市雨花区东二环一段 508 号 邮编：410014)

网 址：www.hnwy.net

印 刷：三河市鑫金马印装有限公司

经 销：新华书店

开 本：880mm × 1270mm 1/32

字 数：886 千字

印 张：36

版 次：2016 年 3 月第 1 版

印 次：2017 年 6 月第 2 次印刷

书 号：ISBN 978-7-5404-7464-5

定 价：76.00 元 (全 3 册)

质量监督电话：010-59096394

团购电话：010-59320018

目录

纳尼亚传奇
The Chronicles of Narnia ①

魔法师的外甥

1. 一扇开错的门_005
2. 迪格雷和他的舅舅_015
3. 各个世界间的树林_024
4. 钟与锤_033
5. 灭绝咒_041
6. 安德鲁舅舅的麻烦开始了_050
7. 发生在前门的事件_059
8. 发生在灯柱前的战斗_067
9. 纳尼亚王国的诞生_075
10. 第一个笑柄及其他_084
11. 迪格雷和他的舅舅陷入困境_092
12. “草莓”远行_102
13. 不期而遇_112
14. 栽苹果树_121
15. 这个故事的结束以及其他故事的开始_129

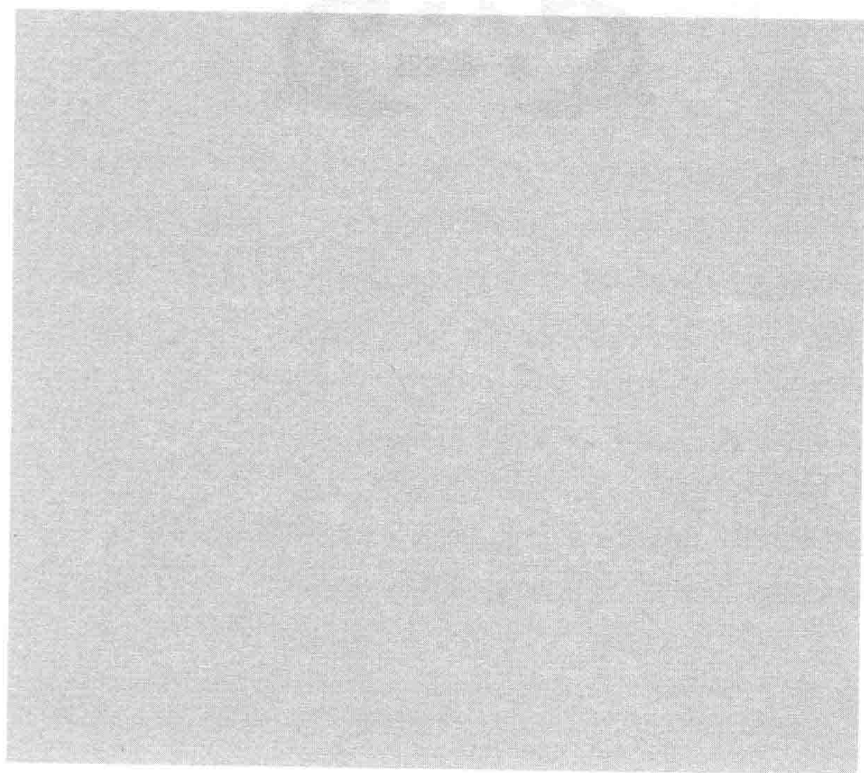
狮子、女巫和魔衣橱

1. 露茜初进魔衣橱_141
2. 衣橱里的世界_147
3. 埃德蒙和魔衣橱_156
4. 土耳其糖果_163
5. 回到魔衣橱这边_171
6. 进入森林深处_178
7. 与海狸夫妇共进午餐_185
8. 午餐后的意外情况_193
9. 女巫的老巢_202
10. 魔法开始破灭了_210
11. 阿斯兰即将到来_218
12. 彼得首战告捷_226
13. 远古时代的高阶魔法_233
14. 女巫的胜利_241
15. 太古时代的高阶魔法_249
16. 石像的重生_257
17. 猎捕白鹿_265

能言马与男孩

1. 沙斯塔出逃_277
2. 途中危机_291
3. 前往塔什班城_305
4. 沙斯塔遇见纳尼亚人_316
5. 科林王子_327
6. 沙斯塔在墓场之中_338
7. 阿拉维斯在塔什班城_347
8. 在蒂斯罗克的会议室里_358
9. 穿越沙漠_367
10. 南征隐士_378
11. 不受欢迎的旅伴_389
12. 沙斯塔在纳尼亚_400
13. 安瓦德战役_411
14. 布里如何成为一匹聪明的马_421
15. 荒谬可笑的拉巴达什_432

魔法师的外甥





献 给
基尔墨一家

1. 一扇开错的门

这是一个发生在很久以前的故事，那时你的爷爷还是个小孩子。要知道这是一个很重要的故事，因为它告诉了我们，纳尼亚王国和我们的世界之间所发生的一切，究竟是如何开始的。

那时候，夏洛克·福尔摩斯还住在贝克街，巴斯塔布尔^①家也还在路易斯罕道上寻找宝藏。那时，如果你是一个小男孩，那么你必须每天都戴着坚硬的伊顿领子，学校也比现在的糟糕，但食物要比现在的好吃多了。至于糖果嘛，我不会告诉你它是多么便宜和美味，就算说了也只能让你白白流口水而已。就在那个时候，伦敦住着一个叫波莉·普卢默的女孩。

① 英国著名小说《寻宝者》中的主人公。

她家的房子坐落在一长排房子当中，这些房子彼此相连。一天早晨，当时她正在后花园里，突然看到一个男孩爬上了隔壁花园的墙头，并探出一张脸来。波莉感到非常惊讶，因为她从来没有见过在那栋房子里住着小孩子，那里只有老单身汉凯特利先生和老女人凯特利小姐——他们是兄妹俩。因此，她抬头好奇地张望着。她注意到这个陌生小男孩的脸非常脏，哪怕他用摸过土地的手去擦刚哭过的脸，也不会脏到如此地步。而事实上，他差不多就是这么做的。

“你好！”波莉说。

“你好！你叫什么名字？”男孩说。

“波莉。你呢？”波莉说。

“迪格雷。”男孩回答。

“嘿，我说，这个名字太可笑了吧！”波莉说。

“那也没有‘波莉’可笑。”

“就是可笑。”波莉说。

“就是不可笑。”男孩说。

“至少我洗脸啊，你现在就应该把脸洗一洗，特别是在你——”波莉欲言又止。因为她本打算说“在你号啕大哭之后”，但突然意识到对一个男孩这样讲话显得不太礼貌。

“对，我就是哭了。”迪格雷大声地喊道。那副样子就像是一个极度悲伤的男孩根本不在乎谁知道他刚刚哭过似的。“你也会像我一样号啕大哭的，”他接着说，“如果你以前也一直生活在拥有一匹小马、在花园的尽头还流淌着小河的美丽乡村，却被突然带到了这样可恶的洞穴里的话。”

“伦敦不是洞穴。”波莉愤怒地说。但是男孩太难过了，他一点儿都没有注意到波莉的反应，继续说道：“如果你的爸爸也在遥远的印度，而你不得不过来跟姨妈和发疯的舅舅住在一起，（谁愿意这样

呢？）因为他们要照顾你生病的妈妈，而且妈妈她……快要……快要死了。”这时，他的脸上流露出那种强忍住不哭的扭曲表情。

“真对不起，我不知道这些。”波莉低声下气地说。接下来的时间，因为真的不知道该说什么好，也为了把话题转移到能让迪格雷心情好点儿的事情上，她问道：“凯特利先生真的发疯了吗？”

“如果他不是疯了，就是隐藏着什么秘密。蕾蒂姨妈告诉我，绝对不能走进他在楼顶上的书房。这听上去多可疑啊！而且，他和蕾蒂姨妈两个人从来都不聊天，特别是每次在饭桌上他想对我说什么的时候，姨妈总是立刻阻止他，并说道：‘别去打扰这孩子，安德鲁。’或者：‘我确定迪格雷不想听到那件事。’又或者：‘迪格雷，你现在不想去外面的花园里玩一会儿吗？’”迪格雷说。

“他到底想告诉你什么呢？”

“我不知道呀，他说的话也并不多。而且，有一天晚上，实际上，就是昨天晚上，当我从阁楼的楼梯下面经过，正准备去卧室睡觉时，我发誓我真的听到了一声尖叫。”

“也许他在屋子里面关了一个疯老婆吧？”

“是啊，我也这么想。”

“或者，他是个造假币的。”

“也可能他曾经是个海盗，就像《金银岛》开头出现的那个人一样，一直在躲避以前的船员。”

“好刺激呀！我一直不知道你住的那个房子里那么有趣。”波莉说。

“你可能觉得新鲜有趣，但是倘若你每天都要住在这里，恐怕就高兴不起来了。你怎么受得了在你正睡得迷迷糊糊时，却听到安德鲁舅舅的脚步声由远及近地穿过走廊，悄悄地向你的房间走来？而且他还长着一双那么令人讨厌的眼睛。”迪格雷说。

就这样，波莉和迪格雷认识了彼此。那时他们才刚刚放暑假，在

接下来的一年里，他们几乎每天都要碰面，谁都没有再去过海滩。

然而，他们的探险之旅也随之展开了。因为那个夏天是伦敦那几年里最寒冷潮湿的一个夏天，这迫使他们不得不多进行一些室内活动，你也可以称之为室内探险。就像这样，举着半截蜡烛，在一栋大房子里或者一排房子里探险，这感觉是多么奇妙呀！而且，波莉很早以前就发现，如果打开她家阁楼上储藏室的小门，就会看到蓄水池和后面黑洞洞的一片空间，她可以从门里小心翼翼地爬进去。那黑洞洞的空间看上去像是一条长长的隧道，隧道一边是砖墙，另一边是斜屋顶。阳光可以从屋顶的石板之间的缝隙里照射进来。可是，隧道里没有地板，想要过去就必须从一根椽子跨到另一根椽子上，椽子之间除了灰泥，什么都没有，如果一不小心踩上去，就会不幸掉到下面的屋子里。波莉还曾把蓄水池旁边的那块地方当作“走私者的山洞”，她把一些纸箱子和破旧的厨房椅子的垫子铺在椽子之间，搭成了地板，并搬上来一个钱箱子，里面装着她的各种宝贝，包括一本她正在创作的小说，经常还有几个苹果。有时候，她还在这里偷偷喝上一瓶温和的姜汁啤酒。而且，那些散落的旧酒瓶让这里看上去更像是“走私者的山洞”了。

迪格雷对这个“山洞”十分感兴趣——但波莉是绝对不会让他发现那本小说的——他很想去一探究竟。

“看啊，这条隧道到底有多长啊，我的意思是，它只是通到你家房子的尽头吗？”迪格雷问道。

“不是的，墙并没有停在屋顶边缘，隧道能够一直向外延伸，我也不知道它到底有多长。”波莉回答。

“这就是说，我们可以沿着隧道走通一整排房屋喽。”

“是啊，我们可以。哦，天啊！”波莉说。

“什么？”

“这样的话，我们就可以走进别人的家里去了呀！”

“是啊，然后再被当作小偷给抓起来！这可不是闹着玩的。”

“别再耍你那点儿小聪明了，话说回来，我正在考虑你家后面的那栋房子。”

“它怎么了？”

“它是一栋空房子，听我爸爸说，自从我们搬到这儿开始，它就一直空着。”

“我们得去里面看看才行。”迪格雷说。此时，他的内心要比你看到他说话时表现出来的样子还要激动得多。正如你想的那样，他也在思考那栋房子为什么会空置这么久，他的大脑里飞速地设想着各种原因。与此同时，波莉也在做着同一件事。但是，他们俩谁都没有提到“闹鬼”这个字眼，因为他们知道，如果说出来而不敢去的话，就显得自己太懦弱了。

“我们现在就去那里吧。”迪格雷提议。

“好的。”波莉说。

“如果你不想去就算了。”

“你去我就去。”波莉说。

“但是，我们怎么能保证刚好走到隔壁的房子上面呢？”

后来，他们决定先到储藏室，一步跨一根椽子这样走一遍，最后就能够知道走过一个房间要跨多少根椽子了。他们给波莉家的两个阁楼间的通道预留了四根多椽子的长度，给女仆的卧室预留的椽子数和储藏室的一样多。所有这些椽子加起来的距离就相当于那栋空房子的长度。当他们走完两倍这个长度时，就可以到达迪格雷家房子的尽头了。之后，他们遇到的任何一扇门都会带他们进入那栋空房子的阁楼。

“我可不觉得那栋房子里面真是空的。”迪格雷说。

“你是怎么想的？”

“依我看，有人秘密地住在那里，等到夜深人静的时候，再提着灯笼偷偷地潜入。也许在那儿，我们还能发现一伙绝望的罪犯或匪徒，而且还可以得到悬赏。谁要是说一栋空了那么久的房子里没有秘密，简直是一派胡言。”

“我爸爸说，那里面肯定都是下水道。”波莉说。

“呸，大人的想法总是这么无聊！”迪格雷说道。此时，他俩正在白天的阁楼里聊天，而不是在需要点着蜡烛的“走私者的山洞”里，因此，那栋空房子里闹鬼的可能性就不大了。

当他们测量完楼的距离后，就拿出铅笔来计算总长。一开始，两个人的计算结果总是不一样，直到最后终于得到了相同的答案，可是我不敢说他们两个都算对了。因为看上去，他们是那么急不可耐地想要开始那充满新奇与刺激的探险之旅。

“咱们可千万别弄出什么声音来。”当他们爬过蓄水池，继续往隧道里面深入时，波莉说道。这时，他俩手里各举着一根蜡烛——波莉在她的“走私者的山洞”里储藏了很多。

这个黑暗而通风的隧道里积满了厚厚的灰尘。两个人一言不发地在椽子上默默地走着，有时低声耳语两句：“我们现在在你家阁楼对面呢。”或者：“我们肯定到我家的房子中间了。”值得庆幸的是，这一路上两个人谁都没有跌倒过，手里的蜡烛也都没有熄灭过。最后，他们在右边的砖墙上发现了一扇小门，他们停下来瞧了瞧，发现门的这边既没有门闩也没有把手，显然，这门是做来让人进入而不是出去用的。但是，他们发现门上有个挂钩（就像通常在衣柜门上看见的那种），于是，他们认为这扇门一定可以打开。

“我去开门吗？”迪格雷问。

“你去我就去。”波莉又说了她那句经典语录。他们都知道这是重要的一刻，然而，谁都没有后退半步。迪格雷费了九牛二虎之力才把

挂钩掰开，门开的那一刻，突然射出来的光线刺得他们直眨眼睛。接下来，令他们震惊的一幕出现了——呈现在他们面前的不是废旧的阁楼，而是一间布置得很好的房间。但这里又似乎让人感觉到空旷和死一般的沉寂。波莉抑制不住内心的好奇，吹灭了手中的蜡烛，像只灵巧的小耗子一样悄无声息地溜进了这间奇怪的屋子。

这间屋子的轮廓很像阁楼，但是里面布置得像起居室一样好。屋子的墙壁边都摆放着书架，架子上也堆满了书籍。壁炉里烧着火。（你还记得那是个又冷又潮湿的夏天吧？）在壁炉的前面，一把高背扶椅背对着他们放着，在它和波莉之间，横置着一张非常大的书桌，占据了大量的空间。桌子上摆放着很多杂物——书、笔记本、钢笔、墨水、封蜡以及一台显微镜。然而，她的目光一下子被一个红得发亮的木托盘吸引过去了，上面成对地摆放着几枚戒指：一枚黄色的和一枚绿色的成对挨着，再相隔一小段距离，又放着一对黄色的和绿色的。它们像普通戒指那么大，却是那么闪闪发光，任谁都不能忽视它们的存在。它们闪耀着你能想象得到的最美丽的光芒。要是波莉再小一点儿，她没准儿就会拿起一枚含在嘴里。

房间里安静极了，甚至不一会儿就能听见钟表的嘀嗒声。然而，波莉发现，这儿并非是绝对的安静，还可以听到微弱的嗡嗡声，如果那时已经发明吸尘器的话，她一定会以为那是一台在房子外面和楼下吸尘的吸尘器所发出的声音，而实际上，她听到的声音比吸尘器发出的声音更加柔和而富有韵律，只是那声音太过微弱而让人几乎无法察觉。

“太棒了，这儿没有人。”波莉转过头对迪格雷说，她抬高了声音，比耳语时要稍微大一些。

这时，迪格雷眨巴着眼睛走了过来，他和波莉看上去都脏兮兮的。他说：“有什么好的？这根本就是空房子，依我看，在主人回来